

# Ausschnitt des Interviews mit André Lokua Nkubiri

Die Zeilennummern sind der Originaltranskription entnommen

## Transkript

28 **P:** Ähm bon je fait une recherche sur la musique traditionnelle dans le contexte urbaine de  
29 Kinshasa. Pouvez vous m'expliquer votre relation avec ladite musique traditionnelle? Voila.  
30 **A:** Oui, comme j'avait dit, äh la relation que j'ai avec la musique traditionnelle äh, je suis d'ab-  
31 ord musicien comme j'avait dit, j'ai pratiquer aussi cette musique traditionnelle, j'ai jouer ces  
32 musiques traditionnelles ou les musiques d'influence traditionnelle. La äh, j'ai une, äh. Pour moi la  
33 musique traditionnelle c'est mon cheval de bataille. Pourquoi c'est mon cheval de bataille, par-ce-  
34 que j'ai fait les etudes d'ethnomusicologie. L'ethnomusicologie etudie les musiques des cultures,  
35 (P: Oui) les musiques traditionnelles. (P: Oui) Donc la relation avec la musique traditionnelle c'est  
36 ma mission. Ma mission c'est de lutter pour la sauvegarde et la valorisation de ces musiques. En  
37 tant que ethnomusicologue en tant que musicien qui a aussi pratiquer cette musique. C'est ça la  
38 relation que j'ai.

---

75 **A:** Oui, je disais chaque culture est different par rapport a leur langue, par rapport a leur  
76 musique par rapport a leur instrument de musique. Effectivement, c'est ce que on avait fait  
77 comme etude. Je sais que quand j'ecoute une musique luba, c'est different de musique Mongo.  
78 D'abord par la maniére de chanter, par les instruments de musique qu'ils utilisent qui sont  
79 different des instruments des Mongo. Par la danse! Méme sur le plan technique, sur le plan  
80 scientifique au plutot je dirai technique. (P: Oui) Cet a dire par rapport aux instruments. Méme  
81 la façon dont ils accordent c'est different. Le Luba accordent leurs instruments differemment que  
82 les Pende par exemple. (P: Oui) Donc la sont des details techniques. Le Luba accordent äh  
83 déjà quand l'instrument joue tu vas déjà sentir une difference avec les autres instruments  
84 parce-que eu ils accordent par rapport a leur langue. (P: Oui) Le Luba par exemple ils ont le  
85 système pentatonique, des cinq sons. Je croix que j'étais expliquer une fois, je ne sais pas si tu  
86 tue rappele encore.

87 **P:** Oui  
88 **A:** Donc ils ont seulement cinq sons. Ils peuvent prendre DO RE MI SOL LA. Ils ne touchent  
89 pas Fa, ils ne touchent pas SI. (P: Oui) Si on prend la gamme DO comme modèle, ils ont DO  
90 RE MI SOL LA. On appelle ça echelle pentatonique. (P: Oui) Mais chez le pende par exemple,  
91 vous aurez une echelle heptatonique de sept sons. (P: Oui) DO RE MI FA SOL LA SI. Donc  
92 c'est differents, chaque culture a sa difference par rapport aux autres. (P: Ah)

---

99 **A:** Il a combien des categories de musique?

100 **P:** Oui.

101 **A:** Non, il a plusieurs genres de musique comme vous avez dit. Il a plusieurs genres de musique.  
102 Méme je parle d'abord au niveaux de notre pays, je laisse d'abord d'autres musiques étrangères.  
103 (P: Oui) Je prend le cas de notre pays. (P: Oui) Nous avons la musique traditionnelle. (P: Oui)  
104 Nous avons la musique folklorique. Nous avons la musique moderne. La rumba par exemple c'est  
105 la musique moderne. (P: Oui). Meme la Fanfare aussi c'est un genre de musique. La Fanfare.  
106 (P: Oui). Je te donne un exemple. Par ce que actuellement la je ne sais pas si tu as déjà assister  
107 dans une fête ou dans une deuil ou il a la fanfare qui anime. Et le gens sont content et le gens  
108 danse. La Fanfare seulement. (P: Oui) Donc pour dire que il a plusieurs... Au niveau de notre  
109 pays d'abord je te donne ces genres de musique. Donc traditionnelle, folklorique, la fanfare (P:  
110 Oui) et moderne. Mais une autre, une autre il a aussi, non je vais expliquer. Quand on parle  
111 de folklorique, la musique folklorique c'est quoi? La musique folklorique c'est la symbiose de la  
112 musique traditionnelle et de la musique moderne. C'est ça, ça a créé la musique folklorique. Donc  
113 la musique folklorique c'est la musique traditionnelle jouer avec les instruments, plutôt pardon,  
114 oui la musique folklorique c'est la musique traditionnelle jouer avec les instruments moderne.  
115 (P: Ok.) Ça a créer la musique folklorique. D'autres peuvent appeler ça la musique neo... ah la  
116 musique tradimoderne.

117 **P:** Ah d'accord.

118 **A:** C'est la même chose folklorique, (P: Oui) tradimoderne, neotraditionnelle. La musique d'in-  
119 fluence traditionnelle. C'est le terme mais c'est la même chose.